

Дьячковская Вилена Гаврильевна

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ ОБРАЗНЫХ СЛОВ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОЛОНХО "ДЬУЛУРУЙАР НЬУРГУН БООТУР")**

В статье рассматриваются особенности передачи образной лексики якутского языка на английский язык. Автор дает краткий обзор из истории исследования образных слов. Анализируются взгляды А. Е. Кулаковского на проблему. Приводится классификация образной лексики якутского языка Л. Н. Харитоновой. Автор рассматривает некоторые примеры перевода образных слов на материале перевода якутского олонхо на английский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/17.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 64-66. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 80.800

### Филологические науки

*В статье рассматриваются особенности передачи образной лексики якутского языка на английский язык. Автор дает краткий обзор из истории исследования образных слов. Анализируются взгляды А. Е. Кулаковского на проблему. Приводится классификация образной лексики якутского языка Л. Н. Харитоновой. Автор рассматривает некоторые примеры перевода образных слов на материале перевода якутского олонхо на английский язык.*

**Ключевые слова и фразы:** изобразительная лексика; образные слова; образные глаголы; картинные слова; перевод; переводческая стратегия.

**Дьячковская Вилен Гаврильевна**

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова

vildjach@yandex.ru

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ ОБРАЗНЫХ СЛОВ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОЛОНХО «ДЬУЛУРУЙАР НЬУРГУН БООТУР»)<sup>©</sup>

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-14-14003.*

Образные слова в якутском языке входят в состав изобразительных слов наряду со звукоподражательными словами. Они не выделяются в самостоятельную группу, а объединяются в одно категориальное единство.

Впервые об изобразительных словах написал С. В. Ястремский, выделив их в отдельную группу и дав им название «образные речения». Им также была отмечена их краткость и пластичность выражения понятия речения [8, с. 36-37].

П. А. Слепцов рассматривает образные слова как «особый пласт экспрессивной лексики якутского языка». Он пишет: «Якутский разговорный язык насыщен изобразительными словами. А в языке фольклора, в частности олонхо, подобная лексика сильно загущена и выступает как одно из существенных художественно-образительных средств» [6, с. 208].

Особенности образных слов отражаются и в работах А. Е. Кулаковского. Более того, он считается одним из тех, кто дал первые сведения об этом свойстве якутского языка. Для обозначения образных слов он использует термин «картинные слова». Он пишет: «Якутский язык представляет верх совершенства в отношении описательности внешних форм предмета или лица (формы, фигуры, вида, движения и т.д.). Для обрисовки внешности любого предмета или животного якут употребляет очень меткое, характерное специфическое слово, которое нельзя перевести на какой язык» [2, с. 385]. Под термином «картинные слова» он понимает не только образные слова, но и звукоподражательные, образные глаголы и образованные от них имена прилагательные.

Э. К. Пекарский в «Словаре якутского языка» включил около 4500 образных слов [4; 5]. Известно, что А. Е. Кулаковский выступал против сплошного неизбирательного включения таких слов в словарные издания. Он писал о том, что «картинные слова» создаются для выражения субъективной оценки, выдумываются говорящим только для данной ситуации, поэтому «их количество громадно и не поддается учету». Но в то же время он отмечает гражданственность малого количества образных слов, которые используются в разговорной речи [2, с. 386].

В качестве примера «картинного слова» А. Е. Кулаковский приводит образный глагол «*боодоңнообут*». Человек, к которому относится это определение, должен быть толстым, с отвислым животом. Плечи, и вообще все члены его, должны быть коротки, толсты, округлы, иначе сказали бы «*даадаңнаабыт-баадаңнаабыт*». Он должен осознавать свое достоинство, иначе сказали бы «*боччоһуйбут*», «*болтоңнообут*». Должен быть медлителен в движениях, иначе выразились бы «*боодоңнотолообут*», «*болтохоччуйбут*». Должен ходить, переваливаясь с ноги на ногу, в противном случае сказали бы «*болтоңнообут*» [Там же].

Существенный вклад в изучение образных слов вложил Л. Н. Харитонов. Он считает, что в основе образных слов лежит зрительный или чувственный образ. Согласно этому положению, Л. Н. Харитоновым была предложена семантическая классификация образных слов. К группе слов зрительного образа относятся:

1) слова, выражающие представление о движении:

- представление о моментальном мгновенном движении: сыр гын – мгновенно с легким треском, похжим на воспламенение спички, пронестись мимо; элэкис гын – мелькнуть с такой же необыкновенной быстротой, но тень мелькнувшего предмета оставляет несколько продолжительный зрительный образ;
- представление о движении тела, частей тела человека и животных, а также о внешнем виде, образе двигающегося предмета: тылбык-тылбык – легко, игриво (о движении птички); ибири-сибири – озабоченно, торопливо легко, проворно (идти, ехать);

2) слова, характеризующие внешний вид, форму и структуру предмета: аллыр-буллур – неровный, бугристый; бук-тах – скомканный, неаккуратный, небрежно сложенный (например, одежда, бумага);

3) слова, характеризующие выражение глаз, взгляд: малаар – (поглядывать) широко раскрытыми большими удивленными глазами; кылап-халап – (смотреть) исподтишка, воровато или виновато;

4) образные слова, характеризующие цвето-световые представления: сандаарыс гын – вдруг вспыхнуть ярким светом; ирим-дырим – сверкать солнечными зайчиками, бликами.

К группе образных слов, характеризующих чувственное восприятие, относятся:

1) образные слова, характеризующие психофизиологическое состояние: *курус гын* – вдруг осунуться в лице от огорчения, обиды; *чыл* – чувство пронзительной боли от проникновения в тело острого предмета;

2) слова, передающие ощущение вкуса и запаха: *нья-ньул, ньалып* – пресный, очень невкусный;

3) слова, передающие признаки, ощущаемые осязанием: *хачыр курдук* – чрезмерно жесткий, *бат курдук* – мягкий, пухлый [1, с. 377-381].

Так же как и другие исследователи, Л. Н. Харитонов отмечает, что стилистически образные слова тяготеют к разговорной речи. Но в силу своей эмоционально-экспрессивной изобразительной семантики они являются распространенным средством художественного образного описания произведений устного творчества и художественной литературы [Там же, с. 376].

Л. Н. Харитонов отводит большое место собственно образным глаголам в своей монографии «Типы глагольной основы в якутском языке», в которой приводит следующую классификацию по признаку смыслового содержания:

1) образные глаголы движения (глаголы, выражающие движение в широком смысле; характеризующие походку, движение тела и частей тела; выражающие движение, связанное с внешней формой и структурой предмета или тела); например, *куоьбай* – сгибаться в верхней части;

2) глаголы зрительного образа (характеризующие внешний вид, форму и структуру предмета; телосложение и фигуру человека; мимику и лицо человека; световое восприятие); например, *бахчай* – широко расставлять кривые или слегка согнутые ноги;

3) глаголы чувственного состояния, например, *хал буол* – чувствовать апатию, безразличие к надоевшему явлению [7, с. 205-209].

Как мы видим, в основе классификации Л. Н. Харитонова как собственно образных слов, так и глаголов лежит чувственное и зрительное восприятие.

Еще А. Е. Кулаковский отмечал разнообразие производных форм образного слова. Притом что каждое слово, образованное от одного корня, будет иметь присущее только ему значение, оттенок. Возьмем образный глагол «*маадьай*» («быть сильно кривоногим, колченогим, подкашивать ноги»). При присоединении аффикса *-с* и служебного слова *гын*, которые означают моментальную однократность, мгновенность действий, мы получаем слово «*маадьас гын*» со значением «внезапно скривить ноги». При присоединении аффикса *-ннаа* со значением действия равномерной кратности образуем образный глагол «*маадьаннаа*» – равномерно-кратностно скривить ноги. Посредством аффикса *-5ар* образуем прилагательное «*маадьагар*» («с кривыми ногами»). При помощи аффикса *-чы* образуем наречие «*маадьаччы*» («скривив ноги») без ярко выраженной эмоциональной оценочности.

Как мы знаем, основная цель перевода – наиболее полно передать содержание иноязычного текста. А для этого переводчик должен обладать не только лингвистическими навыками, но и экстралингвистическими знаниями. В ситуации с эпическими текстами дело усугубляется тем, что поэтический перевод создает образ. Переводчик, не копируя текст, стремится к максимальной приближенности к тексту оригинала. Он не ставит задачу точно перевести каждое слово. Его задача – передать образ.

В данной работе рассматриваются примеры перевода образных слов с якутского языка на английский на материале якутского олонхо «Дьулдуруйар Ньургун Боотур» П. А. Ойунского на английский язык —*Nggun Botur the Swift*”.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Тырыта тыпыт курдук<br>Тыстаах баттахтаах<br>Лэбийэ хара былтыттар<br><i>Лэглэрбитинэн</i> бардылар [3, с. 27]... | Low black clouds <i>scattered</i> in the sky<br>[9, p. 19]... |
|--|---|

Образное слово «лэглэрис гын» означает «представляться низким и широким». Английский глагол *scattered*”, имеющий значение «рассеиваться, раскидывать, разгонять», не является равноценным якутскому глаголу и не передает образность. Возможно, в данном случае лучше бы подошел глагол *overhang*” (русск. «нависать»).

- |  |   |
|--|---|
| 2. <i>Марайа-марайа</i> ,<br>Маҕыйа-маҕыйа,<br>Тобугун эрэ ааһар<br>Тоһоҕо анһан кэбистэ [3, с. 34]. | Straining and sweating,<br>Making great efforts,<br>He stuck the crossbeam<br>Higher than his knees [9, p. 25]. |
|--|---|

«Марай» имеет значение «быть, казаться очень толстым, иметь выпяченный живот при коренастой фигуре и короткой шее». Глагол *strain*” означает «напрягаться, переутомляться», *sweat*” имеет два значения: 1) потеть, обливаться потом, быть в испарине; 2) беспокоиться, волноваться, испытывать раздражение,

нетерпение. Таким образом, “staring and sweating” относятся к якутскому повторяющемуся «маҕыйа-маҕыйа». В данном случае образное слово «марайа» не переведено.

- |   |  |
|---|--|
| 3. Алта былас<br>Дарайар сарыннанна [3, с. 47]... | Six-by-las large<br>His broad shoulders became [9, p. 33]... |
|---|--|

«Дарайар» – иметь очень широкие плечи. В этом случае образное слово при переводе на английский язык заменили простым прилагательным “broad”. При этом образность слова не теряется.

- |   |   |
|---|---|
| 4. Хайдах эрэ<br>Уодьуганнарын тутаммын,<br>Умсары баттааммын,<br>Иэннэрин иниирин<br>Ибили таһыйаммын, Силбиктээх илиибинэн<br>Систэрин уөһүн <i>чиккэннэтэр</i> этим [3, с. 47]?! | How I wish<br>To knock them down and beat<br>Their backs until the tendons snap.<br>How I wish<br>To rip out their hearts<br>With my bloody hands [9, p. 34]! |
|---|---|

«Чиккэт» – выпрямлять, натягивать в струнку. Английские глаголы “rip out, knock down and beat” не несут полного образа.

- |  |  |
|--|--|
| 5. Сэгэттэйим огото<br><i>Сэрбэллэн</i> туран эрэ<br>Сиртэн көстүбэт буола-буола [3, с. 53]... | A poor boy, <i>hairy</i> child,<br>You are hardly visible<br>On the ground [9, p. 39]. |
|--|--|

Якутское образное слово «сэрбэй», со значением «быть, казаться кудрявым, быть, казаться вихрастым (обычно о маленьких детях)»; «торчать из-под земли (о растениях)», переведено на английский язык прилагательным “hairy” «волосатый», которое также недостаточно полно раскрывает образ.

Это лишь малая доля примеров перевода образных слов на английский язык. Данная работа открывает перспективы дальнейшего исследования, так как благодаря этим исследованиям переводить образные слова на английский язык станет намного легче, в результате чего будет достигнута красочность переводимого текста. Хотя не стоит забывать, что стратегический принцип переводчика заключается в том, что значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради передачи целого.

#### Список литературы

1. Грамматика современного якутского литературного языка. Фонетика. Морфология. М.: Наука, 1982. 496 с.
2. Кулаковский А. Е. Научные труды. Якутск: Кн. изд-во, 1979. 484 с.
3. Ойуунускай П. А. Дьулуруйар Ньургун Боотур: олонхо. Дьокуускай, 2003. 544 с.
4. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. СПб.: Наука, 2008. Т. 1. 1281 с.
5. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. СПб.: Наука, 2008. Т. 2. 1597 с.
6. Слепцов П. А. Якутский литературный язык: формирование общенациональных форм. Новосибирск: Наука, 1990. 277 с.
7. Харитонов Л. Н. Типы глагольной основы в якутском языке. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 312 с.
8. Ястремский С. В. Грамматика якутского языка. Иркутск: Издание книжного магазина П. И. Микушина, 1900. Т. 3. 313 с.
9. Oyunsky P. A. Olonkho: Nurgun Botur the Swift. UK: Renaissance books, 2014. 448 p.

#### ON THE PROBLEM OF TRANSLATING FIGURATIVE WORDS OF THE YAKUT LANGUAGE INTO THE ENGLISH LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF TRANSLATION OF THE OLOMKHO “D'ULURUIAR N'URGUN BOOTUR”)

D'yachkovskaya Vilena Gavril'evna  
M. K. Ammosov North-Eastern Federal University  
vildjach@yandex.ru

The article considers the specifics of translating a figurative vocabulary of the Yakut language into the English language. The author presents a brief survey from the history of studying the figurative words, analyzes the views of A. I. Kulakovskiy on the problem and dwells on L. N. Kharitonov's classification of the figurative vocabulary of the Yakut language. The researcher examines certain examples of translating figurative words by the material of translation of the Yakut olonkho into the English language.

*Key words and phrases:* figurative vocabulary; figurative words; figurative verbs; picturesque words; translation; translation strategy.